

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dom zaś był pełen mężczyzn i kobiet, i byli tam wszyscy rządcy filistyńscy, na dachu zaś około trzech tysięcy* mężczyzn i kobiet przyglądało się wyśmiewaniu Samsona. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Świątynia zaś była pełna mężczyzn i kobiet, byli tam także wszyscy rządcy filistyńscy, a na dachu przebywało około trzech tysięcy mężczyzn i kobiet. Wszyscy oni przyglądali się, jak ośmieszano Samsona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A dom był pełen mężczyzn i kobiet, <i>byli</i> tam wszyscy książęta Filistynów, na dachu zaś <i>było</i> około trzech tysięcy mężczyzn i kobiet, którzy się przyglądali, gdy Samson <i>ich</i> zabawiał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dom pełen był mężów i niewiast; tamże były wszystkie książęta Filistyńskie, a na dachu około trzech tysięcy mężów i niewiast, którzy się przypatrowali, gdy błaznował Samson.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A dom pełen był mężów i niewiast i były tam wszystkie książęta Filistyńskie, a z dachu i z sale około trzech tysięcy obojej płci patrzących na grającego Samsona.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W domu tym było pełno mężczyzn i kobiet. Byli tam wszyscy władcy filistyńscy, a na dachu około trzech tysięcy mężczyzn i kobiet, którzy się przypatrywali Samsonowi, gdy ich zabawiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dom zaś był pełen mężczyzn i kobiet. Byli tam wszyscy książęta filistyńscy, na dachu zaś było około trzech tysięcy mężczyzn i kobiet, przyglądających się wyśmiewaniu Samsona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A ten dom był pełen mężczyzn i kobiet. Byli tam również wszyscy książęta filistyńscy. Na dachu znajdowało się około trzech tysięcy mężczyzn i kobiet, którzy przyglądali się Samsonowi, który ich zabawiał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W tym budynku było pełno mężczyzn i kobiet. Byli tam także wszyscy książęta filistyńscy. A na dachu było około trzech tysięcy ludzi - mężczyzn i kobiet, którzy bawili się, patrząc na popisy Samsona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A dom pełen był mężczyzn i niewiast. Byli tam również wszyscy książęta filistyńscy, a na dachach było około trzech tysięcy ludzi - mężczyzn i niewiast - którzy przyglądali się popisom Samsona.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś dom pełen był mężczyzn i kobiet. Także byli obecni wszyscy książęta peliszyńscy; a na dachu około trzech tysięcy kobiet i mężczyzn, przypatrujących się igrzyskom Szymszona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(A dom był pełen mężczyzn i kobiet i znajdowali się tam wszyscy filistyńscy władcy sojusznicy; na dachu zaś było około trzech tysięcy mężczyzn i kobiet, przyglądających

¹⁾ Wg G B : około siedmuset mężczyzn i kobiet, ὡς ἑπτακόσιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.

			się, jak Samson ich zabawia).
--	--	--	-------------------------------